

<p>Almighty God, who sent your Holy Spirit to be the life and light of your Church: open our hearts to the riches of your grace, that we may bring forth the fruit of the Spirit in love and joy and peace; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen,</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس خداوند قادر مطلق، روح القدس را فرستادی که حیات و نور کلیسایت باشد: قلبهای ما را به غنای فیضت بگشا، که بتوانیم به سوی میوه های روح القدس پیش رویم در عشق و شادی و صلح، بواسطه فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد</p>
<p>First Reading: 2 Kings 4:42-44 A man came from Baal-shalishah, bringing food from the first fruits to the man of God: twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. Elisha said, "Give it to the people and let them eat." But his servant said, "How can I set this before a hundred people?" So he repeated, "Give it to the people and let them eat, for thus says the LORD, 'They shall eat and have some left.'" He set it before them, they ate, and had some left, according to the word of the LORD.</p>	<p>روخوانی اول ، دوم پادشاهان ۴ : ۴۲ - ۴۴ یک روز مردی از بعل شلیشه یک کیسه غله تازه و بیست نان جو از نوبر محصول خود برای الیشع آورد. الیشع به خادمش گفت: «اینها را به گروه انبیا بده تا بخورند.» خادمش با تعجب گفت: «چطور می شود شکم صد نفر را با این خوراک سیر کرد؟» ولی الیشع گفت: «بده بخورند، زیرا خداوند می فرماید همه سیر می شوند و مقداری هم باقی می ماند!» پس نان را پیش آنها گذاشت و همانگونه که خداوند فرموده بود، همه سیر شدند و مقداری هم باقی ماند.</p>
<p>Psalms 145:10-18 All your works shall give thanks to you, O LORD, and all your faithful shall bless you. They shall speak of the glory of your kingdom, and tell of your power, to make known to all people your mighty deeds, and the glorious splendour of your kingdom. Your kingdom is an everlasting kingdom, and your dominion endures throughout all generations. The LORD is faithful in all his words, and gracious in all his deeds. The LORD upholds all who are falling, and raises up all who are bowed down. The eyes of all look to you, and you give them their food in due season. You open your hand, satisfying the desire of every living thing. The LORD is just in all his ways, and kind in all his doings. The LORD is near to all who call on him, to all who call on him in truth.</p>	<p>مزامیر ۱۴۵ : ۱۰-۱۸ ای خداوند، همه مخلوقاتت تو را ستایش خواهند کرد و همه مقدسانت تو را سپاس خواهند گفت. آنها از شکوه ملکوت تو تعریف خواهند کرد و از قدرت تو سخن خواهند گفت، به طوری که همه متوجه عظمت کارهای تو و شکوه ملکوتت خواهند شد. 13 ملکوت تو جاودانی و سلطنتت بی زوال است! خداوند همه کسانی را که در زحمتند یاری می دهد و دست افتادگان را می گیرد و بر می خیزاند. ای خداوند، چشمان همه موجودات زنده به تو دوخته شده است تا روزی آنها را به موقع به آنها برسانی. 16 دست پربرکت خود را به سوی آنها دراز کن و نیاز همگان را برآورده ساز. خداوند در تمام کارهایش عادل و مهربان است. 18 خداوند به آنانی که او را به راستی و صداقت طلب می کنند نزدیک است.</p>
<p>Second Reading: Ephesians 3:14-21 For this reason I bow my knees before the Father, from whom every family in heaven and on earth takes its name. I pray that, according to the riches of his glory, he may grant that you may be strengthened in your inner being with power through his Spirit, and that Christ may dwell in your hearts through faith, as you are being rooted and grounded in love. I pray that you may have the power to comprehend, with all the saints, what is the breadth and length and height and depth, and to know the love of Christ that surpasses knowledge, so that you may be filled with all the fullness of God. Now to him who by the power at work within us is able to accomplish abundantly far more than all we can ask or imagine, to him be glory in the church and in Christ Jesus to all generations, forever and ever. Amen.</p>	<p>روخوانی دوم ، افسسیان ۳ : ۱۴ - ۲۱ بنابراین، وقتی به حکمت و عظمت نقشه خدا فکر می کنم، به زانو درمی آیم و به درگاه خدایی که پدر این خانواده الهی است دعا می کنم، خانواده ای که بعضی از اعضای آن در آسمان و بعضی دیگر هنوز بر روی زمین هستند. من از او می خواهم تا به سبب کرامت بی حد خود، باطن شما را با روح خود، نیرومند و توانا سازد. دعا می کنم که مسیح از راه ایمانتان، کاملاً در دل شما جای گیرد. از خدا می خواهم آنقدر در محبت مسیح ریشه بدوانید، تا همراه با سایر فرزندان خدا، عرض و طول و عمق و بلندی محبت مسیح را درک نمایید، و طعم آن را در زندگی تان بچشید. گرچه محبت مسیح آنقدر وسیع است که فکر انسان قادر به درک کامل و واقعی آن نمی باشد، اما آرزو دارم که شما به آن پی ببرید و تا آنجا پیش روید که از وجود خدا لبریز شوید. حال، خدا را جلال باد که قادر است بوسیله آن قدرت عظیمی که در ما کار می کند، برای ما کارهایی بسیار فراتر از خواست و امید و فکر ما انجام دهد. او را در کلیسا و در مسیح عیسی تا جمیع قرنهای، تا ابدالابد جلال باد. آمین.</p>

John 6:1-21

After this Jesus went to the other side of the Sea of Galilee, also called the Sea of Tiberias. A large crowd kept following him, because they saw the signs that he was doing for the sick. Jesus went up the mountain and sat down there with his disciples. Now the Passover, the festival of the Jews, was near. When he looked up and saw a large crowd coming toward him, Jesus said to Philip, "Where are we to buy bread for these people to eat?" He said this to test him, for he himself knew what he was going to do. Philip answered him, "Six months' wages would not buy enough bread for each of them to get a little." One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, "There is a boy here who has five barley loaves and two fish. But what are they among so many people?" Jesus said, "Make the people sit down." Now there was a great deal of grass in the place; so they sat down, about five thousand in all. Then Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated; so also the fish, as much as they wanted. When they were satisfied, he told his disciples, "Gather up the fragments left over, so that nothing may be lost." So they gathered them up, and from the fragments of the five barley loaves, left by those who had eaten, they filled twelve baskets. When the people saw the sign that he had done, they began to say, "This is indeed the prophet who is to come into the world." When Jesus realized that they were about to come and take him by force to make him king, he withdrew again to the mountain by himself. When evening came, his disciples went down to the sea, got into a boat, and started across the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not yet come to them. The sea became rough because a strong wind was blowing. When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were terrified. But he said to them, "It is I; do not be afraid." Then they wanted to take him into the boat, and immediately the boat reached the land toward which they were going.

Prayer after communion

Holy Father,
who gathered us here around the table of your Son to share this meal with the whole household of God: in that new world where you reveal the fullness of your peace, gather people of every race and language to share in the eternal banquet of Jesus Christ our Lord. Amen.

انجيل يوحنا ٦: ١-٢١

پس از اين رويداد، عيسی به آن سوس درياچه جليل رفت (درياچه جليل به درياچه طبريه نيز معروف است)، و سيل جمعيت به طرف او سرازير شد! بيشتريشان زائران خانه خدا بودند که به شهر اورشليم مي رفتند تا در مراسم عيد پسخ شرکت کنند. هر جا که عيسی مي رفت، ايشان نيز به دنبال او مي رفتند تا ببينند چطور بيماران را شفا مي بخشد. در آن حال، عيسی از تپه ای بالا رفت و شاگردانش دور او نشستند؛ آنگاه مردم را ديد که دسته دسته به دنبال او از تپه بالا مي آيند. عيسی رو به فيليب کرد و پرسيد: «فيليب، ما از کجا مي توانيم نان بخريم و اين مردم را سير کنيم؟» عيسی اين سؤال را از او کرد تا ببيند عقیده او چيست، چون عيسی خود مي دانست چه کند.

فيليب جواب داد: «خروارها نان لازم است تا بتوانيم اين جمعيت را سير کنيم.»
یکی از شاگردان عيسی، «اندرياس» برادر شمعون پطرس، گفت: «پسر بچهای اينجاست که پنج نان جو و دو ماهی دارد. ولی اين به چه درد اين جمعيت مي خورد؟»

عيسی فرمود: «بگوييد همه بنشينند.» پس تمام جمعيت روی سبزه ها نشستند. فقط مردها در آن جمعيت، پنج هزار تن بودند. آنگاه عيسی نانها را گرفت، خدا را شکر کرد و داد تا بين مردم تقسيم کنند. با ماهيها نيز چنين کرد. مردم آنقدر خوردند تا سير شدند. سپس، عيسی به شاگردان فرمود: «تکه های باقيمانده را جمع کنيد تا چیزی تلف نشود.» از همان پس مانده ها دوازده سبد پر شد.

وقتی مردم اين معجزه بزرگ را ديدند گفتند: «حتماً اين همان پيامبری است که ما چشم به راهش بوده ايم.» وقتی عيسی ديد که مردم مي خواهند او را به زور ببرند و پادشاه کنند، از ايشان جدا شد و تنها بالای کوهی رفت.

هنگام غروب، شاگردان عيسی به کنار درياچه رفتند و به انتظار او نشستند. ولی وقتی ديدند هوا تاريک شد و عيسی از کوه باز نگشت، سوار قايق شدند و به طرف کفرناحوم، که در آن سوس درياچه بود، حرکت کردند. در همان حال که پارو مي زدند و جلو مي رفتند، باد شديدی وزيدن گرفت و درياچه طوفانی شد. هنوز از ساحل چندان دور نشده بودند که ناگهان در ميان ظلمت و طوفان، عيسی را ديدند که روی آب به طرف قايق پيش مي آيد. همه وحشت کردند. ولی عيسی به ايشان فرمود: «من هستم، نترسيد!» وقتی خواستند او را سوار قايق کنند، متوجه شدند که قايق به ساحل رسيده است.

دعای پس از عشاء ربانی

ای پدر مقدس،
کسی که ما را به دور ميز فرزندت گرد آوردی
که تمام خانواده خدا در اين خوراک سهيم شوند:
در دنياي نوين، غنای صلح و آرامش را عرضه میداری،
مردمان هر نژاد و زبان را گردآور
تا در ضيافت ابدی پروردگارمان عيسی مسيح سهيم شوند.

First Reading: 2 Kings 4:42-44

A reading from the second book of the Kings

A man came from Baal-shalishah, bringing food from the first fruits to the man of God: twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. Elisha said, "Give it to the people and let them eat." But his servant said, "How can I set this before a hundred people?" So he repeated, "Give it to the people and let them eat, for thus says the LORD, 'They shall eat and have some left.'" He set it before them, they ate, and had some left, according to the word of the LORD.

يك روز مردی از بعل شلیشه یک کیسه غله تازه و بیست نان جو از نویر محصول خود برای الیشع آورد. الیشع به خادمش گفت: «اینها را به گروه انبیا بده تا بخورند.»

خادمش با تعجب گفت: «چطور می شود شکم صد نفر را با این خوراک سیر کرد؟» ولی الیشع گفت: «بده بخورند، زیرا خداوند می فرماید همه سیر می شوند و مقداری هم باقی می ماند!» پس نان را پیش آنها گذاشت و همانگونه که خداوند فرموده بود، همه سیر شدند و مقداری هم باقی ماند.

This is the word of the Lord

Second Reading: Ephesians 3:14-21

A reading from Paul's letter to the church in Ephesus

For this reason I bow my knees before the Father,
from whom every family in heaven and on earth takes its name.
I pray that, according to the riches of his glory,
he may grant that you may be strengthened in your inner being
with power through his Spirit,
and that Christ may dwell in your hearts through faith,
as you are being rooted and grounded in love.
I pray that you may have the power to comprehend, with all the saints,
what is the breadth and length and height and depth,
and to know the love of Christ that surpasses knowledge,
so that you may be filled with all the fullness of God.
Now to him who by the power at work within us
is able to accomplish abundantly far more than all we can ask or imagine,
to him be glory in the church and in Christ Jesus to all generations,
forever and ever. Amen.

This is the word of the Lord